Особенности преподавания русской литературы в иранских вузах

Сиями Эйдлак Халида
преподаватель, ассистент профессора, Боджнордский университет
Исламская Республика Иран, Боджнорд

Салими Абдолмалеки Косар
преподаватель, ассистент профессора, Боджнордский университет
Исламская Республика Иран

Аннотация

Данное исследование посвящено освещению особенностей преподавания русской литературы в рамках РКИ на базе высших учебных заведений Ирана. В настоящей статье рассматривается вопрос преподавания русской литературы в иранской аудитории. Научная новизна исследования заключается в предоставлении рекомендаций по отбору учебного материала, предназначенного для введения в учебный процесс с учетом культурных, социальных, религиозных, а также политических убеждений иранского студента. В результате исследования были представлены культурно-лингвистические и методологические трудности преподавания русской литературы в Иране. Результаты исследования могут быть учтены в процессе преподавания русской литературы преподавателями РКИ в Иране, а также методистами при разработке методических рекомендаций и отборе учебного материала.

Ключевые слова: литература, Иран, русский как иностранный, художественные произведения, Россия

Ссылка для цитирования:

Сиями Эйдлак Х. , Салими А. Особенности преподавания русской литературы в иранских вузах // Человек и образование URL: http://ras.jes.su/human-edu/s181570410023878-0-1 (дата обращения: 03.06.2024).

1 **Введение**. История отношений между Россией и Ираном насчитывает несколько столетий, однако на современном этапе развитие этих отношений приобрело особую актуальность. На данный момент основной задачей обучения русскому языку как иностранному на базе высших учебных заведений Исламской Республики Иран объявлено воспитание у обучающихся способностей к интеграции их в российско-персидскую среду экономического, культурного и политического взаимодействия. Геополитические особенности, потенциал развития отношений в сфере экономики, политики, культуры, военной области представляют собой благоприятную почву для российско-иранского взаимодействия по разным направлениям [1, с. 3].

2 Проблемы межкультурного взаимодействия в последнее время необычайно актуальны, затрагивают они и литературу, поскольку изучение

произведений фольклора и художественной литературы разных стран ярче высвечивает специфику каждой из них, способствует пониманию целостности мирового литературно-культурного развития [2, с. 1]. Литература любого народа является составляющей ее культуры. Знание культурных кодов изучаемого языка связано с владением лингвокультурологической компетенцией на изучаемом языке. Целью обучения литературе в рамках РКИ в Иране является формирование у обучающихся представления о литературе как способе постижения ценностей народа изучаемого языка – это выступает как основной фактор налаживания и развития межкультурного диалога.

3 Из-за отсутствия четкого структурированного планирования курса русской литературы на кафедрах РКИ высших учебных заведений Исламской Республики Иран авторы целью данной статьи обозначили попытку предоставить преподавателям русской литературы в рамках бакалавриата и их подопечным студентам ряд рекомендаций по отбору художественных произведений русских писателей и поэтов различного периода становления и развития русской литературы в контексте межкультурного русско-персидского диалога.

4 Предметом нашего исследования является русская литература как дисциплина учебно-образовательного процесса русского как иностранного на базе высших учебных заведений Ирана. Объект исследования − особенности преподавания литературы РКИ в высших учебных заведениях Исламской Республики Иран.

5 Актуальность исследования заключается в том, что литература всегда была, есть и будет наиважнейшим фактором познания культуры определенного народа. В настоящее время на фоне распространяющейся русофобии на Западе все чаще звучит призыв к отказу от внедрения произведений выдающихся русских классиков в образовательный школьный процесс. И сейчас как никогда важно привлечь внимание читателя к русской художественной литературе и сохранить ее познавательную ценность. Невозможно представить мировую литературу без русских писателей и поэтов. Они занимают масштабное место. В связи с этим мы провели анализ особенностей преподавания русской художественной литературы в рамках РКИ на базе высших учебных заведений Исламской Республики Иран и предоставили ряд рекомендаций по отбору художественных произведений, которые должны быть в обязательном порядке внедрены в образовательный процесс в Иране.

6 Отметим, что не имеем в виду текст художественного произведения как средство или объект для развития навыка чтения и речи. Нас интересует изучение произведений русских писателей и поэтов как русского культурного наследия в целях повышения и уровня владения языком, и знаний в области межкультурного общения.

7 **Результаты**. Иран по праву можно назвать читающей страной. А русская литература в Иране имеет своего постоянного читателя. Согласно последнему отчету иранского «Дома книги» («Хане кетаб») на персидский язык было переведено с русского языка до 1700 книг, большая часть из которых представлена произведениями художественной литературы. Оставив за рамками нашего

исследования вопрос истории рецепции произведений художественной литературы России в Иране, а также литературных и культурных взаимоотношений двух дружественных стран, переходим к вопросу об особенностях преподавания русской литературы в рамках РКИ в высших учебных заведениях Исламской Республики Иран.

8 Система образования Ирана отличается от системы образования всего постсоветского пространства прежде всего отсутствием календарно-тематического планирования, которое плавно переходит и в отсутствие поурочного планирования, связанного с нормированностью подачи нового учебного материала.

9 Преподаватели РКИ в Иране вынуждены самостоятельно из всего разнообразия методик преподавания выбирать методику, соответствующую их целям обучения и преподавания.

10 В таких условиях весьма важная роль в вопросе лингвокультурного воспитания студентов РКИ на базе высших учебных заведений Ирана отводится именно преподавателю русского языка как иностранного. О. Филина подчеркивает: «…отношение студентов к чтению актуализирует проблему мотивации: главной задачей преподавателя литературы становится стремление заинтересовать потенциальных читателей текстами» [3, с. 503]. В Иране остро стоит вопрос тотальной нехватки преподавателей русской литературы. А продемонстрировать свои навыки и знания по русской литературе, а также воспитать у обучающихся интерес к русской литературе способен лишь преподаватель, который профессионально и мастерски подготовлен к преподавательской деятельности по данному предмету. Русскую литературу в университетах Исламской Республики, если не считать такие крупные университеты страны, как Тарбиате Модарес, Тегеранский университет и др., вынуждены преподавать не специалисты по литературе, а преподаватели, специализирующиеся на лингвистике, языкознании.

11 Согласно политике в области высшего образования Исламской Республики Иран на изучение русской литературы выделено до 8 часов академического времени, начиная с 6-го семестра обучения. Однако, учитывая огромное количество произведений, которые по праву являются мировыми шедеврами русского наследия 18–20 веков и такое ничтожно минимальное количество часов, выделяемых для изучения русской литературы, преподавателям было бы целесообразно вводить художественные произведения русских классиков наименьшего объема, чтобы восполнить недостаток академического времени, выделяемого на изучение художественной литературы, начиная с 3-го семестра обучения РКИ, на занятиях по таким предметам, как «Чтение и толкование простых текстов», «Чтение и толкование продвинутых текстов», «Устный пересказ» 1-го и 2-го уровня, а также «Чтение и толкование литературных текстов» (начальный и продвинутый этапы обучения), «Перевод литературных текстов» и т.д. Естественно, в таких случаях возникает необходимость дозирования подачи материала, а также строгий контроль по уровню подготовленности учащихся (начальный, элементарный и продвинутые уровни). Уже на 4-м семестре обучения на занятиях по дисциплине «Введение в литературоведение» происходит

знакомство студентов с такими основными вопросами и понятиями литературоведения, как жанр и роды художественных произведений, понятие типичности героя, композиция и структура художественного произведения. На 5-м семестре обучения на кафедрах РКИ в иранских вузах происходит первое знакомство студентов с основными ведущими литературными течениями и направлениями, их особенностями, сходством и различиями, а также с их основными представителями как западной, так и российской художественной литературы.

12 Следует отметить, что интерес к русской художественной литературе в Иране, который возник как результат благоприятно складывающихся двусторонних дружественных отношений между Ираном и Россией, спровоцировал в Исламской Республике бум переводов. Перевод и пределы интерпретации в большой мере зависят от личности переводчика, от эпохи, в которой он живет, и, несомненно, от уровня владения родным языком, а также от знания языка оригинального текста. Воссоздание правильного образа, перевод одной картины с одного языка на другой – это «дело рук мастера» – мастера перевода. От умения передать доступно текст оригинала, от интерпретации переводчика зависит то, насколько произведение тронет зарубежного читателя, т.е. читателя вторичного текста, текста переводного [4, с. 333].

13 Из-за катастрофической нехватки академического времени, выделенного на изучение русской литературы в рамках РКИ в Иране, студенты зачастую обращаются к переводным текстам художественных произведений русской литературы. Перед преподавателями остро стоят вопросы о целесообразности использования произведений художественной литературы на родном языке обучающихся и какой из имеющихся переводных вариантов рекомендовать для прочтения студентам. Следует отметить, что за последнее десятилетие резко повысилось количество переводов с русского на персидский язык произведений русских классиков, что свидетельствует о подъеме интереса к русской культуре, а следовательно, и ее литературе. На плечи преподавателя русской литературы в вузах Ирана возлагается сложная задача отбора как писателей классиков, так и художественных произведений мирового масштаба. Следует отметить, что на данный момент в Иране по сравнению с недавним прошлым насчитывается большое количество переводчиков, способных переводить непосредственно с языка оригинала, т.е. с русского языка без языков посредников. К таким переводчикам можно отнести таких, как Х. Аташпараб, А. Голкар, С. Хабиби и др.

14 Выбор текста для чтения и интерпретации на уроках по русской литературе у преподавателей также сопряжен с рядом трудностей. Из-за нехватки академического времени, отводимого на изучение произведений художественной литературы, они вынуждены самостоятельно выбирать из огромного количества произведений русского выдающегося литературного наследия те, которые входят в число произведений мирового масштаба. Далее возникает необходимость также из большого числа переводных вариантов выбрать работу именно того переводчика, который более точно сохранил специфику художественного пера русского писателя. А данный отбор требует от преподавателей русской литературы в вузах Исламской Республики Ирана определенной жесткости и навыка ориентировки в культурно-политической и литературной среде.

15 Ранее, согласно традиции преподавания русской литературы в рамках РКИ, в Иране, как и во многих других странах, большее предпочтение отдавалось изучению произведений классиков 19 века, в связи с чем произведения, относящиеся к периоду древнерусской и современной литературы, оставались за рамками обучения. С 2020 года министерством образования Ирана было рекомендовано ввести в процесс изучения русской литературы периодизацию согласно ее формированию и развитию: 6-й семестр – «Знакомство с произведениями русской литературы с древних времен до 19 века»; 7-й семестр – «Знакомства с произведениями русской литературы 19 века»; 8-й семестр – «Знакомство с произведениями русской литературы 20 века». Помимо того на изучение драматургии как предмета, не входящего в обязательную программу обучения, выделяется 2 часа.

16 Так, к художественным произведениям, которые требуют наиболее полного изучения в вузах Ирана на 6 семестре обучения РКИ, следует отнести величайшие памятники русской словесности «Слово о полку Игореве» и «Баллады об Илье Муромце». Следует отметить, что самым сложным для преподавателя русской литературы в Иране является отбор произведений русских классиков для изучения в 7-м семестре по дисциплине «Знакомство с русской художественной литературой 19 века». Данная сложность связана как с огромным количеством выдающихся классиков русской литературы, так и с богатым наследием произведений, которое по праву можно отнести к золотому фонду развития русской классической литературы. Из наиболее известных русских классиков, произведения которых подлежат обязательному прочтению на занятиях по литературе 19 века на базе высших учебных заведений Ирана, можно перечислить такие имена, как А.С. Пушкин и его роман в стихах «Евгений Онегин», поэма Н.А. Некрасова «Кому на Руси жить хорошо», роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», роман-эпопею Л.Н. Толстого «Война и мир», М.Ю. Лермонтов и его произведения «Смерть поэта» и «Герой нашего времени», Н.В. Гоголь – «Мертвые души», А.П. Чехов. Здесь следует учесть, что произведения 19 века содержат в себе архаизмы, что зачастую приводит к проблемам, связанным с пониманием содержания текста.

17 На 8-м семестре обучения предполагается знакомство с творчеством современных русских писателей. «Современная литература представляет собой крайне пестрое и разнообразное явление» [5, с. 274]. Из опыта преподавания русской литературы 20-го века в Исламской Республике авторы могут выделить ряд писателей и поэтов, творчество которых вызвало неподдельный интерес у обучающихся, – это Анна Ахматова, Сергей Есенин, Марина Цветаева, В. Маяковский, Борис Пастернак, Николай Гумилев. Скорее всего неподдельный интерес к их творчеству у студентов РКИ в Иране связан с тем, что тематика и идеи произведений данного ряда писателей очень близки темам и идеям, носящим актуальный характер в современном Иране. Студенты проводят параллель их творчества с творчеством таких иранских поэтов, как Н. Юшидж, М. Ахаван салес, Малекошоара Бахар, Ирадж Мирза. Однако обращение к современной русской литературе нередко вызывает у преподавателя трудности, связанные прежде всего с выбором произведений из творчества этих авторов для чтения и интерпретации. Здесь также возникает проблема, связанная с выбором

литературных произведений поэтов, так как зачастую они могут содержать ненормированную лексику и жаргонизмы. Помимо того, 8-й семестр обучения предполагает изучение произведений русских драматургов – студенты изучают драму А.Н. Островского «Гроза», комедию А.П. Чехова «Вишневый сад» и «Горе от ума» Александра Грибоедова.

18 Исходя из опыта преподавания русской литературы, согласно представленному выше списку художественных произведений, можно сделать вывод, что данные произведения способствуют развитию широкого круга этнокультурных умений обучающихся в области межкультурного взаимодействия.

19 Популярность русской классической литературы в Иране приобретает с каждым годом все большие масштабы. Переводы русской классики начали завоевывать сердца иранской интеллигенции не только через чтение, но также и через кинематограф и сцену. Говоря словами профессора Тегеранского Университета и президента Иранской ассоциации русского языка и литературы Дж. Карими-Мотахар, «Русские переводные произведения становились частью национальной литературы, способствовали ее обогащению и развитию».

20 В драмтеатрах Исламской Республики проходят постановки пьес выдающихся русских драматургов: А.П. Чехова («Вишневый сад», «Дядя Ваня», «Чайка»), Н.В. Гоголя («Ревизор»), А.Н. Островского («Гроза»), Д.И. Фонвизина («Недоросль») и т.д. В кинематографии отмечены фильм по сценарию Саида Агиги, снятый выдающимся режиссером Фарзадом Мотамен по мотивам повести Ф.М. Достоевского «Белые ночи», считающийся лучшим фильмом романтического характера, а также «Иногда взгляни на небо» по мотивам романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», фильм сценариста и режиссера М.А. Саджади «Преступление» по мотивам романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и т.д.

21 Это свидетельствует, что в Иране растет спрос на русскую художественную литературу, сопровождающийся налаживанием межкультурных отношений между Россией и Ираном.

22 **Заключение.** Таким образом, проведенный анализ методологических, культурно-лингвистических особенностей преподавания русской литературы в рамках РКИ на базе высших учебных заведений Исламской Республики Иран позволяет к методологическим трудностям отнести такие особенности ее преподавания, как отсутствие учебников по русской литературе, в связи с чем возникает необходимость организации учебного материала самим преподавателем, проблему представляет и отсутствие специалистов по данной специальности. Следующая трудность преподавания заключается в значительной нехватке академического времени, выделенного на изучение русской литературы в вузах Ирана, – она может быть решена за счет внедрения художественных произведений русских писателей по дисциплинам, направленным на развитие чтения и пересказа, а также выработку навыков художественного перевода.

23 Культурно-лингвистические трудности преподавания русской литературы в рамках РКИ на базе высших учебных заведений Ирана представляет отбор художественных произведений русских писателей с учетом их культурной и

лингвистической адаптации в учебный процесс. Выполнение этой задачи требует жесткого отбора и цензуры произведений русских писателей согласно религиозным, политическим и культурно-социальным убеждениям как авторов, так и читателей-студентов. Работы иранских переводчиков по переводу русской художественной литературы с языка оригинала без языка посредника как бы призваны облегчить труд иранского преподавателя русской литературы. Однако и здесь перед ним возникает проблема выбора: работу какого переводчика предпочесть из разнообразного множества переведенных вариантов?

Библиография:

1. Хоссейнзадех В. Российско-иранские отношения на современном этапе: дис. … канд. полит. наук: 23.00.04 / Хоссейнзадех Вахид. М., 2018. 154 с.

2. Мотамедния М. Иран в русской литературе: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / Мотамедния Масуме. Астрахань, 2009. 192 с.

3. Филина О. Преподавание русской литературы в контексте русской картины мира // Русистика и современность: 13-я Международная научная конференция: сборник научных статей. Рига: Балтийская международная академия, 2011. С. 503-507.

4. Николова В. Роль переводчика в популяризации художественных произведений в Болгарии // Русистика и современность: 13-я Международная научная конференция: сборник научных статей. Рига: Балтийская международная академия, 2011. С. 333-335.

5. Бердникова О.А. Современная русская литература: круг чтения иностранных студентов // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: сборник материалов 4 международной научно-методической конференции. Воронеж, 2016. С. 274-278.

Features of Teaching Russian Literature in Iranian Universities

Кнalida Siyami Eidlak
Assistant Professor, University of Bojnord
Islamic Republic of Iran, Bojnord
Salimi Abdolmaleki Kosar
Assistant Professor, University of Bojnord (Iran)
Islamic Republic of Iran

Abstract

This study is devoted to highlighting the peculiarities of teaching Russian literature in the framework of Russian as a foreign language on the basis of higher educational institutions in Iran. This article deals with the issue of teaching Russian literature to the Iranian audience. The scientific novelty of the study lies in providing recommendations on the selection of educational material intended for introduction into the educational process, taking into account the cultural, social, religious, and political beliefs of the Iranian student. As a result of the study, the cultural-linguistic and methodological difficulties of teaching Russian literature in Iran were presented. The recommendations and results of the study can be taken into account in the process of teaching Russian literature by Russian as foreign language teachers in Iran, as well as methodologists in the development of methodological materials and the selection of educational material.

Keywords: literature, Iran, Russian as a foreign language, works of literature, Russia

Publication date: 03.06.2024

Citation link:

Siyami Eidlak K., Abdolmaleki Kosar S. Features of Teaching Russian Literature in Iranian Universities // Man and Education – . – [Electronic resource]. URL: http://ras.jes.su/human-edu/s181570410023878-0-1 (circulation date: 03.06.2024).

Код пользователя: 0; Дата выгрузки: 03.06.2024; URL - http://ras.jes.su/human-edu/s181570410023878-0-1 Все права защищены.